

紐約聯合國兒童高峰會宣言

-----宣言及翻譯

The Children assembled at the Children's Summit, 20 September 2015, New York, United States of America, with special thanks to the 2700 children from over 70 countries who contributed amazing ideas online,

2015年9月20日這天，兒童齊聚一堂在美國紐約的兒童高峰會。也特別感謝來自超過70個國家超過2700個兒童在線上填寫這個豐富的點子，認同兒童是未來發展的基石。

Considering that children are the foundation of our future development,

Recalling that we are not only the voices of future generations, but current global citizens who must play a part in decision-making,

Convinced that the decisions the world makes today will impact and define our future, and recognising that this makes us principal stakeholders,

考慮到兒童是我們未來發展的基石，

念及兒童不只是未來世代的聲音而已，也是現代公民，必須扮演好一個決策參與的角色。

堅信當今世界上的決策會影響並定義我們的未來，並且確認這使我們成為重要的利益關係人，

Have agreed as follows:

我們同意如下：

Promoting the voices of children

讓兒童的聲音被聽到

1. Children must have our voices heard, on both a national and international levels. Political leaders should listen to, and respect, what children have to say.

兒童的聲音必須在不論國內或國際層級上被聽到。政策決定者應該聆聽，並尊重兒童的想法。

Equality

平等

2. All people are born equal, and no-one should be discriminated against.

人生而平等，沒有人應該受到歧視。

3. We must make sure that children around the world grow up in a peaceful society, with equal opportunities for everyone.

我們應該保障兒童在和平安定、機會均等的社會中成長。

4. No one should be discriminated against based on age. Children and adults should be seen as having equal worth.

沒有人應該因年齡的大小而受到歧視。兒童與成人應受平等的重視。

5. We must speak for those without a voice, and ensure that the most vulnerable are protected.

我們應該幫助弱勢者發聲，而且保護之。

6. Children have the right not to be bullied or mocked.

兒童有免於霸凌和藐視的權利。

7. We must focus on children's abilities, not their disabilities. We must raise awareness about children with different abilities, and fight against prejudice and discrimination against them.

我們應該重視兒童擁有的能力，而不是缺乏的能力。我們應提高意識讓擁有不同能力的兒童不受到歧視或偏見。

8. Everything in the world will become stronger when men and women, boys and girls work together. Without equality, no change will occur.

這個世界只有當男人和女人、男孩和女孩一起合作才能進步。沒有平等；改變不會發生。

9. No one should be judged based on where we come from, what we wear or what we believe in. Cultural barriers should not hold us back.

沒有人應該因為來自的地方不同，衣著和信仰不同而受歧視。文化障礙不應成為阻擋我們了解彼此的障礙。

10. Children have the right to play, imagine and dream whatever we want, without discrimination.

兒童有玩樂、想像和夢想的權利；不受任何歧視。

11. We have the right to be kids. No one can change who we are.

我們有身為兒童的權利，沒有人能改變我們的身份。

Poverty

貧窮

12. We must find ways to spread global wealth so that everyone can have the basic necessities in life, including food, water and shelter. Many of us take things for granted, while others have nothing.

我們必須尋找讓世界均富的方法，讓大家都基本生活的需求，包含食物、水和安全庇護。很多我們視為理所當然的事物是其他人所缺乏的。

13. We must all share our resources so no-one is left behind. Our dream of "a life of dignity for all" can only be achieved once poverty is eradicated.

我們應該分享我們的資源讓擁有資源少者不落於其後。只有當貧窮被消除後，我們的夢想「人人都享有自尊的生活」才得以實現。

14. Poverty is not just an economic problem, but also a social one. Its eradication can be achieved only through a social change where every citizen takes it upon herself and himself to come to the aid of their fellow citizens.

貧窮不只是經濟的問題，也是社會問題。如果每個世界公民都將消除貧窮視為己任，那麼根除貧窮就有希望能夠達成。

15. Everyone should be encouraged to learn self-sustaining and income generating activities for economic development.

為了經濟發展，每個人應該被鼓勵學習經濟自主，和創造有收入的工作。

16. We must invest in basic, sustainable infrastructure to improve the standard of living for communities worldwide. This requires coordinated, long-term planning across geographic, political and cultural boundaries.

我們應該在世界各地投資能增進生活品質的基礎建設。這需要從地理、政治、和文化的角度相互協調並從長計議。

Family

家庭

17. Children have the right to a family to take care of us and help us grow so that we can make our dreams come true.

兒童享有家庭照顧的權利，讓兒童的夢想實現。

18. Children have the right to feel secure in our own homes.

兒童享有在家庭中感到安全的權利。

Education

教育

19. Education is our birthright, and should be free for all children.

兒童生來即有受教權，而且應是免費提供給所有的兒童。

20. All children should have a real possibility to obtain education. Education should be adapted to our abilities, and be adequate for our interests and goals.

所有兒童應該享有取得教育的機會，而且應該根據每個孩子能力的不同而調整，以符合每個兒童的興趣和志向。

21. Sustainable development must be included in our educational curriculum, to ensure that all children know about its importance, and ways to achieve it.

永續發展應該被包含在兒童教育課程；讓兒童了解其重要性，以及如何達成目標。

Security

安全

22. We need secure environments to study, play and develop our talents without fear of kidnapping, terrorism, tribal clashes, religious wars, or other forms of violence and unrest affecting us.

兒童需要安全且不需害怕受傷害，綁架，恐怖主義，部落衝突，和宗教戰爭，或任何暴力動蕩的活動與學習環境，使其能玩樂並發展個人天賦。

23. Everyone should grow up in peace. We should form global partnerships to prevent wars.

所有人都應該在和平的環境中成長，我們應該組織全球伙伴關係來避免戰爭。

24. Children should be protected in times of war. No child should be a soldier or participant in war.

兒童應該在戰爭中受保護，不應該有兒童參與戰爭或成為士兵。

25. Children should not be forced to flee our homes due to war. If we do have to leave, we should be welcomed and given special protection.

兒童不應該因為戰爭的原因被迫逃離家園。如果我們真的需要離開，我們應該被歡迎，並給予特別的保護。

26. Violence against children, in all its forms must be prevented. It stops children growing as individuals, and our society growing as a whole.

任何形式對兒童的暴力都應該避免。暴力會阻礙兒童的人格發展，和社會的整體發展。

27. Legal frameworks and mechanisms must be provided in every country and internationally to enable children to defend our rights.

每個國家和國際間均應提供合法的框架和機制讓兒童可以捍衛自己的權利。

Health

健康

19. All children should have access to safe and clean drinking water, sanitation and toilets. We must ensure that water supplies are not contaminated by chemicals and other hazards that might damage our health.

所有兒童應該享有乾淨、安全的飲用水，衛生環境和廁所。我們應該確定飲用水的安全，避免遭受化學品或其他危險用品污染而危及我們的健康。

20. Children have the right to understand and be able to address our own, our families' , and our communities' health. This should include physical, mental and environmental health.

兒童有權利了解並有能力處理自己、家庭和社區的健康狀況，包含來自身心和環境健康。

21. Too many children are dying from preventable diseases, and from malnutrition. We must ensure that everyone has access to doctors, hospitals and comprehensive and lifelong health care, and access to basic medicines. Children should be given special protection against preventable diseases.

太多兒童死於可避免的疾病，以及營養不良。我們必須確定每個人享有看醫生，去醫院，終生衛生保健還有基礎藥物。兒童應該受到特別的保護以防止傳染疾病。

22. Sustainable food consumption, including local production and distribution infrastructures that will make nutritious food available, accessible and affordable to all in the future, must be encouraged, and children can help.

鼓勵糧食的永續消費，包含在地生產和物資分配的基礎建設。讓未來所有人都能取得負擔得起的營養糧食。身為兒童的我們也可以幫忙。

23. We need well-balanced and nutritious food for the development of our brains, to grow and be healthy. This will give us the energy to study and play and be able to develop all our talents.

兒童需要有營養均衡的糧食幫助我們的大腦健康的發展與成長。這樣我們就有足夠的精力學習、玩耍和發展才華。

Child labour, child marriage, and child trafficking

童工、童婚 和人口販賣

24. Every person has the right to decide who they love, and if they want to get married. There should be no child marriage.

世界上每個人都有權利選擇自己愛的人，並與其結婚。世上不應該有兒童婚姻。

25. Child labour must be stopped, once and for all. Children should be in school, not work.

兒童勞工應該立刻停止。兒童應該在學校，而不是在工作。

26. We are not products, we are people too. Children should not be sold or trafficked.

兒童不是產品，兒童也是人類。兒童不應該被販賣或交易。

Protecting the environment

保護環境

27. We must recognise the threat that climate change poses for our planet, and our future.

我們應該了解氣候變遷給我們未來和我們身處的地球所帶來的威脅。

28. Everyone has the right to clean air and a clean environment, especially children.

每個人都有享有乾淨的空氣和環境的權利，兒童尤是。

29. We must all pay more attention to the world around us. Without healthy ecosystems, everyone will suffer. We should not destroy our ecology and all other species for temporary interests.

我們應該要更關心我們身邊的世界。如果沒有健康的生態系統，我們最後都會飽受其害。我們不應該為了短期的利益毀壞我們的生態和其他物種。

30. We must preserve the environment and natural resources, and protect plants and animals. They contribute so much to our lives, but are used and abused with little thought to the consequences.

我們應該保存環境和自然資源，並保護這個地球及動物。這對我們的生命太重要了，但是我們卻很少考慮到沒有限度使用和濫用的後果。

31. We must be careful how we fish the seas, so that we can preserve marine life for future generations. We must also protect our rivers and oceans, as many species are in danger from waste and rubbish in our waterways.

我們應該適度使用海洋資源，所以我們能保留給我們的後代。我們也應該保護我們的河流，太多住在河海裡的生物因為我們的垃圾和廢棄物而深受其害。

32. We must invest in reliable forms of energy, and move to clean and renewable energy, fully and irrevocably.

我們必須投資可靠的能源，並且不可退避地要朝向乾淨且可再生的能源。

Awareness raising

提升意識

33. We can work as children and lead in campaigns that shape developmental agendas, because we are the future. Children all over the world should advise our parents, our teachers and all other adults to make the real steps for ensuring sustainable development.

兒童是未來的主人，我們可以一起倡議並參與發展目標的進程。世上所有的兒童應該提供我們的父母、老師、或其他大人可以有實際作為的意見，保證我們走在永續發展的道路上。

34. All people must be made aware of the need for sustainable development, and children should lead the way in this. This can be done by starting new social movements, creating posters, blogs and radio shows, and even writing our own books.

所有人都應該為永續發展付出，並且由兒童領頭。可以從新的社會行動、畫海報、寫部落格（博客）和廣播節目開始，甚至自己寫書。

35. We must all play our part in peer education to reduce negative actions in schools and in the community.

我們應該在同儕教育上做出努力，減少在學校或社區的負面行為。

Working together

合作

36. One person does not have all the ideas and all the answers. We must network with people of other cultures and races, and learn from others.

一個人無法對所有事物都有想法和答案。我們必須和其他文化和種族的人交流，而且和他們學習。

37. We must all act together to make a real difference. We can create a platform for global interaction to share information, and take action.

我們必須共同合作才能改變，我們可以創造一個國際合作的平台，分享資訊，做出行動。

38. The Earth belongs to all of us. If only one child cares for it, nothing will change.

地球是屬於我們全體的，如果只有一個兒童在乎，什麼都不會改變。
